

墜樓記

(Kenilworth)
張子美 譯

一卷

張子美 譯

墜樓記 (Kenilworth) 一卷

Walter Scott (1771—1832, 著名英國詩人、
歷史小說家) 原著。

上海文化出版社

故事梗概

本書敘述英國女王伊莉薩白一世時，侯爵 Leicester 深得女王寵幸。這侯爵已與一鄉紳之女秘密結婚，但又想娶女王。爲了不讓女王得知，便把其妻與世隔絕，隱藏到他的門客莊園中去。侯爵忙于公務，抽空前去探視。隨着侯爵越來越得到女王的寵愛，他的野心也就越來越大，爲了不讓他的婚事暴露，便與家臣密謀，將其妻在樓上勒死，然後扔到樓下，對外則謊稱她不慎摔下致死……

前言

本書是英國著名詩人、小說家 W.Scott 的名著“Kenilworth”的譯本。譯者是我們的父親張子美。他已去世二十年，這本書是根據他的遺稿整理出版的。

譯者出身于書香門第，他一生胸懷坦蕩，爲人正直，遠離政治，與世無爭。父親喜愛讀書，善于思考，在中國古典文學與英國古典文學方面受過良好的教育。然而，命運始終沒有給他施展才華的機會。他早年曾出版過不少社會科學方面的譯著，後來專注于英國古典文學的翻譯。他筆耕不輟數十年，雖完成了多部名著的譯作，却都是出于自娛，從未考慮過要出版。

父親在外國古典文學名著的翻譯中展現了才智，也得到了精神寄托。他奉行翻譯要『信、達、雅』的原則。在翻譯過程中，他精益求精，對於寫作的風格、詞匯的運用、對白的語氣、詩歌的韻律等方面都傾注了大量心血。

往往爲了一個詞，一句話，一行詩，父親會反復推敲，轉輾反側夜不成眠。

本書是一部以講故事形式敘述英國歷史上的一件疑案的小說，譯者便以章回小說的形式來體現原書的風貌。在準確表達原意的基礎上，『以意譯爲主，力求以我國固有的文體轉述異國的故事，但期意達，不斤斤計較字句之間，志在使讀者得文從字順之趣』（見譯注）。因此許多對話，讀之能朗朗上口，全然沒有翻譯文字的痕迹。本書以英國詩人 W.J. Mickle 所作民歌體詩“Cunnor Hall”作爲開篇，譯者以『梗蘿吟』爲題，把這首詩以五言古體詩的形式譯成中文。文字古雅，意境貼切。其餘每章每節中詩歌的翻譯，也都保持了原有的風貌。若再對照原文，則更顯出譯者對於兩種文化理解的深刻，語言運用的智能與文字能力的高超。這樣一部文學譯作當是一次再創造！

父親是一位十分淡泊名利的人。他的大量譯稿在文化革命中丟失了，但他沒有悲觀失望，而是又繼續潛心翻譯，留下了許多寶貴的遺稿。生前 he 沒有交待過處理這批手稿的意見。作爲他的子女，我們從事的事業與文學相距很遠，都不具備評價這批譯作的資格。然而，單從文字表面看，這本譯著水

平所達到的高度并不多見；再從中、英兩國文化差異巨大來說，本譯文却能如此智慧地將其溝通，則更是難得。我們認為在當今世界文化與中華文化大交流的時代，將此譯稿公開出版，不僅僅使我們多了一本世界名著的譯本，而且其中的翻譯思想、翻譯方法和翻譯技巧對於後人也許會有不少可供學習和參考的價值。

我們十分感謝上海圖書館與上海文化出版社對於本書出版的支持。在急功近利，追求短期效益的形勢下，他們能够堅持出版物的學術價值，這是十分難能可貴的。

張恭慶 張怡 張恭慈

二〇一二年十一月

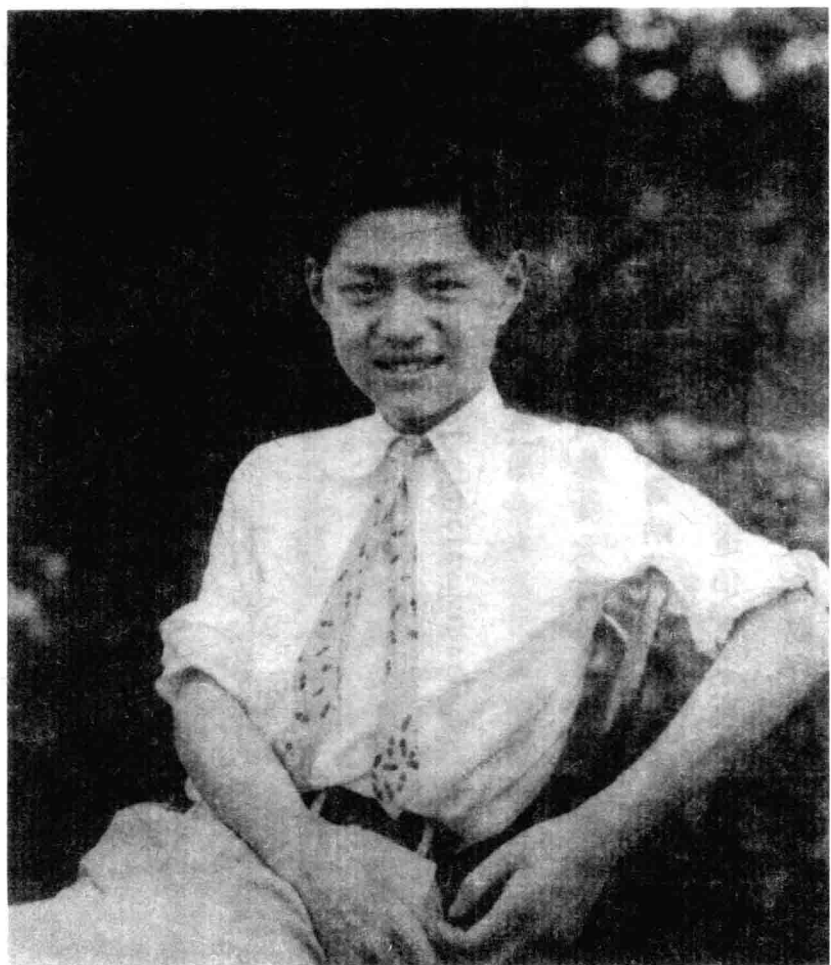
譯者簡歷

張子美，名允僑，字子美，號約齋。祖籍河北省豐潤縣。一九一三年七月八日出生于上海。十七歲前在家中讀私塾，專攻中國文學與英國文學。一九三〇年間插班蘇州東吳大學第一附中高中三年級，一年後畢業，考入香港大學經濟系。一九三五年獲香港大學經濟學學士。抗日戰爭期間，在上海交通銀行任職。抗戰勝利後，先後在國民政府的『直接稅局』、『財政部』、『行政院物資供應委員會』任秘書，一九四八年至一九四九年間，還同時在上海光華大學經濟系任教。一九五六年公私合營後，先後在『新成區房地產公司』、『黃浦區牯嶺路房管所』任職，直至一九七三年退休。一九九二年七月八日因病不治，享年七十九歲。

譯者譯著（部分）

張子美先生的部分譯著有：

- 一 《希特拉末日記》[美]特萊伏·羅伯著（商務印書館一九四七年出版）
- 二 《冷戰——美國外交的研究》[美]李普曼著（商務印書館一九四八年出版）
- 三 《國際危機的分析與出路》[美]Beres Emery 著（商務印書館一九四八年出版）
- 四 《蘇聯法院和檢察機關》[蘇]維辛斯基著（商務印書館一九四九年出版）
- 五 《蘇聯地方機構》[蘇]維辛斯基著（商務印書館一九五〇年出版）
- 六 《科學與社會主義》[英]J.D.貝爾納著（商務印書館一九五〇年出版）
- 七 《蘇聯經濟發展史》[英]慕立斯·道伯著（商務印書館一九五一年出版）
- 八 《生存之路》[美]威廉·福格特著（商務印書館一九八一年出版）



1930-1934年 青年時期的張子美



1930-1934年 青年時期的張子美



1988年5月15日 張子美在南陽路88號家中陽臺上
伏案翻譯文稿的留影



1988年5月15日 張子美夫婦在南陽路88號家中陽臺的留影

原序

余既寫瑪麗女王事似頗愜心意因念女王之妹亦其勅敵英國
伊麗莎白女王之名彪炳史冊事亦多可紀者爰思亦為作一寫
照惟以蘇格蘭人寫英國事誠如羅伯森所言勢難全消畛域胸
懷廣博之史家猶以此坦率自承余一稗官何能免乎作者生長
於蘇格蘭耳濡目染幾與俱化成見自不能盡泯惟願所寫之伊
麗莎白或未至過為所囿耳余筆下之伊麗莎白蓋為一心高氣
傲之英主亦為一情深意厚之婦人自知其臨御萬民位高責重
而顧盼近臣丰姿奕奕足以當聖眷而無愧亦不能無兒女之私
坐是傍徨不能自決茲編所紀正來思侯元妻暴斃侯胸懷大志

直欲上配女王與共御英國時也人之爵位既崇謗讟亦隨以俱
至傳說中之萊思侯險惡狠毒客有過當然當時於侯夫人之死
衆口一辭咸不能無所疑況會逢其適正侯將伸其大志之日
艾什摩所著貝克郡考古記若可憑信則侯之殺妻希寵事信有
徵引列於左俾讀者知是書之所本焉記云教堂東偏為莊園遺
址舊屬阿兩敦僧院教會解散時似改歸一翁姓者所有翁即當
時部斯宅之主人也堂前煙突上有阿兩敦徽記刻石作雙鳥拱
枯骨狀又有作楯形錫猛獅伸爪而人立者石冠三四雜置室中
有屋一椽名曰德萊室蓋即萊思侯夫人遇害處茲紀其事於左
萊思侯駱德萊者美丰儀貌姣好蓋伊麗莎白女王之寵臣時盛

傳侯若未娶或繹居女王當下嫁之侯因思去妻以圖寵貴乃令夫人或竟以甘言為誘使匿居其僕伏東兒所此莊即伏當時之寓處又命是事之謀主萬禮恪來此施配不成得便宜行事有貝醫師之記載可證貝時居牛津任新學院院友執教於牛津大學講授醫學因不受侯命拒不肯為施配而為侯所逐者也據其所記梗羅村諸惡徒於夫人將死前聚謀共害事甚確鑿其謀略如下述時夫人殆已自他僕處得知死期之將至時抑鬱不自憐諸人見之因說夫人曰玉體欠安皆由多愁而起宜稍進藥物夫人亦慮有不測之禍堅執不許一日諸人不告夫人遽急足召貝醫至請為夫人處方并勸其進服謂當赴牛津市藥意蓋欲乘機設

酖以殺夫人貝既測知其意又見夫人體氣亦尚無煩藥裏因拒其請據其自述亦深慮夫人若服其藥而暴斃禍且及己也貝醫又言此計不成夫人亦難久邀倖免不旋踵而難果作蓋萬禮恪為此事謀主於夫人絕命日奉候命來時與同在宅中者伏東兒而外一人而已是日伏先以嚴詞遣諸僕赴去莊約三哩之阿丙敦市物兩人乃共扼夫人吭致死又推之梯下折其項用力甚暴雖俗傳夫人因失足墜樓顧屍體不完而帽猶無恙村中人皆能歷歷言夫人死狀謂夫人忽自舊有臥室移居別室室有密門達牀首諸人以夜入扼其吭窒於牀碎其首折其頸然後擲之樓下謐為失足以欺世人且欲以掩其罪也顧天網恢恢疏而不漏同

謀中有一人繼因他罪就逮於威爾斯揚言將白此事於天下意欲脅侯侯遣人即獄中殺之萬禮恪時在倫敦方奄奄待斃忽搶地呼天謂某名人曰將死前見萬千惡鬼來撕其體作寸裂名人轉迷於人事乃漸洩伏東兒性素好客飲樂無虛夕自此事後杜門不出若有深憂有謂其忽發狂癩者終抑鬱而死侯戚白已德之妻瀕死時亦盡揭其事尚有一事不可不紀者即侯夫人遇害後未經驗屍官臨驗即倉皇殯葬雖萊思侯亦責為失計夫人之父似名羅約翰聞耗馳至鳴官請啟棺相驗詳加推治咸謂侯以賄塞其口私與和解為昭示天下乃改葬夫人於牛津聖瑪麗教堂禮極輝煌隆重藉表其敬愛之忱亦以志哀悼之意而牛津學